

jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar í heild eða að hluta.

shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

15. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem felur í sér endurskoðun þessarar samþykktar í heild eða að hluta og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg skal
 - a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju endurskoðuðu samþykkt lögum samkvæmt hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 11. gr. hér að framan líður, ef og þegar hin nýja samþykkt öðlast gildi;
 - b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja endurskoðuða samþykkt öðlast gildi.
2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni að því er varðar þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina endurskoðuðu samþykkt.

16. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides
 - (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
 - (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.
2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

28. júní 2000

Nr. 14

AUGLÝSING

um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2000.

Hinn 20. október 1999 var undirrituð í Þórshöfn sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2000, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókunum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2000. Bókanirnar voru staðfestar af Íslands hálfu 13. júní 2000. Alþingi hafði með ályktun 4. maí 2000 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta bókanirnar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

SAMEIGINLEG BÓKUN
um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um
stjórnun veiða úr norsk-íslenska
síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á
árinu 2000.

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Friedrich Wieland, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Eiðs Guðnasonar, sendinefnd Noregs undir forystu Stein Owe og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Þórshöfn 19. og 20. október 1999 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000.
2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000, sem greinir í I. viðauka við bókun þessa, verði komið á. Enn fremur komu þeir sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, það fyrirkomulag langtímastjórnunar sem greinir í II. viðauka.
3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 2000 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Þórshöfn 20. október 1999 í fimm frumeintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, færeysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Friedrich Wieland
Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Stein Owe
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

AGREED RECORD
of Conclusions of Fisheries Consultations on
the Management of the Norwegian Spring
Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring)
Stock in the Northeast Atlantic for 2000

1. A Delegation of the European Community headed by Mr. Friedrich Wieland, a Delegation of the Faroe Islands headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland headed by Mr. Eiður Guðnason, a Delegation of Norway headed by Mr. Stein Owe and a Delegation of the Russian Federation headed by Mr. Vladimir V. Sokolov met in Tórshavn 19–20 October 1999 to consult on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock for 2000.
2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in 2000 set out in Annex I to this Agreed Record. Furthermore, they agreed to recommend to their respective authorities the long-term management arrangement set out in Annex II.
3. This Agreed Record, including the bilateral arrangements related to the implementation of this Agreed Record, shall be applied provisionally from 1 January 2000 and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Done at Tórshavn on 20 October 1999 in five originals in English. The Parties shall agree on official texts of this Agreed Record in English, Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Friedrich Wieland
For the Delegation of the Community

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Stein Owe
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

I. VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildaraflí úr norsk-íslenska síldarstofninum verði 1.252.000 lestir á árinu 2000.
2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000 við 1.250.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	104.800	lestir*
Færeyjar	68.270	lestir*
Ísland	194.230	lestir
Noregur	712.500	lestir
Rússneska sambandsríkið	170.200	lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða hver í annars fiskveiðilögsögu og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.
4. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til ICES:

Þess er óskað að ICES láti í té upplýsingar um ástand stofnsins eins og gert er ráð fyrir í viðauka við gagnkvæma bókun ICES og NEAFC. Enn fremur er þess óskað að ICES láti í té aflaspá fyrir árið 2001 og að miðað verði við fiskveiðidánarstuðla á bilinu $F = 0,08-0,15$.

Þess er einnig óskað að ICES meti líkindi þess að hrygningarstofninn minnki niður fyrir Bpa sem er 5.000.000 lestir og Blim sem er 2.500.000 lestir á 5 og 10 ára tímabili miðað við mismunandi þunga sókn sem helst óbreytt út tímabilið, að því tilskildu að hrygningarstofninn sé stærri en Bpa. Prófa skal sókn sem miðast meðal annars við fiskveiðidánarstuðlana $F = 0,05, 0,08, 0,10, 0,125$ og $0,15$.

Í því tilviki að hrygningarstofninn minnki niður fyrir Bpa skal ICES meta hvaða nýtingarstefna mundi tryggja 50–80% líkur á því að hann verði kominn yfir Bpa innan 2ja–5 ára.

Að því er hverja þessara aflaspáa varðar er þess óskað að ICES meti væntanlegt meðaltal hlutfallslegra breytinga á afla frá ári til árs og væntanlegan meðalafli á sama 10 ára tímabili.

Þess er óskað að ICES láti þessar upplýsingar í té á fundi sínum í maí 2000.

ANNEX I

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC (total allowable catch) for the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock, hereinafter referred to as herring, of 1,252,000 tonnes in 2000.
 2. In keeping with the above, the Parties agreed to restrict their fishing on the herring stock in 2000 to a maximum limit of 1,250,000 tonnes on the basis of the following quotas:
- | | | |
|------------------------|---------|---------|
| The European Community | 104,800 | tonnes* |
| The Faroe Islands | 68,270 | tonnes* |
| Iceland | 194,230 | tonnes |
| Norway | 712,500 | tonnes |
| The Russian Federation | 170,200 | tonnes |
3. Further arrangements, including arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties, are regulated by bilateral arrangements.
 4. The Parties agreed to submit the following request to ICES:

ICES is requested to provide information about the stock development in accordance with the Annex of the Memorandum of Understanding with NEAFC. Furthermore, it should provide catch options for 2001 based on fishing mortalities in the range $F = 0.08$ to 0.15 .

ICES should evaluate the probability that the SSB will fall below Bpa of 5 000 000 tonnes and Blim of 2 500 000 tonnes in a 5 and 10-year period at various levels of constant fishing mortalities while the SSB is above Bpa, including values in the range of $F = 0.05, 0.08, 0.10, 0.125, 0.15$.

ICES should evaluate strategies that would ensure a probability in the range of 50 to 80 % of restoring the SSB to above Bpa within 2 to 5 years, in a case where SSB is below Bpa.

For each of these combinations, evaluate the expected average percentage change in catches from year to year and the expected average catches over the same ten year period.

ICES is requested to provide this information at its meeting in May 2000.

* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samningi skiptast á 3.800 lestum.

* Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and the European Community will exchange 3,800 tonnes.

II. VIÐAUKI

Fyrirkomulag langtímastjórnunar veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum.

Aðilar voru sammála um að framkvæma langtímastjórnunaráætlun vegna veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum sem sé í samræmi við varúðarleiddina og sé ætlað að halda nýtingu innan öruggra líffræðilegra marka og tryggja sjálfbærar veiðar. Áætlunin skal samanstanda af eftirfarandi:

1. Leitast skal við eftir fremsta megni að halda hrygningarstofninum yfir hættumörkunum (Blim) 2.500.000 lestum.
2. Að því er árið 2001 og eftirfarandi ár varðar voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar á grundvelli leyfilegs heildarafla í samræmi við fiskveiðidánarstuðul undir 0,125 fyrir veiðigandi aldurshópa eins og skilgreint er af ICES, nema vísindaráðgjöf í framtíðinni krefjist breytinga á þessum fiskveiðidánarstuðli.
3. Skyldi hrygningarstofninn minnka niður fyrir viðmiðunarmörkin 5.000.000 lestir (Bpa) skal aðlagða fiskveiðidánarstuðulinn sem getið er um í 2. mgr. í ljósi vísindalegs mats á ríkjandi aðstæðum. Slík aðlögun skal tryggja að hrygningarstofninum verði með öruggum og skjótum hætti komið yfir 5.000.000 lestir.
4. Aðilar skulu, eftir því sem við á, endurskoða þessar stjórnunarráðstafanir og nýtingarstefnu á grundvelli nýrrar ráðgjafar sem ICES lætur í té.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN

um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000.

Með vísan til liðar 2.1 í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegrar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2000 sem undirrituð var í dag.

ANNEX II

Arrangement on the Long-term Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-scandian Herring) Stock

The Parties agreed to implement a long-term management plan for the Norwegian spring spawning herring (Atlanto-Scandian herring) stock, which is consistent with a precautionary approach, intended to constrain harvesting within safe biological limits and designed to provide for sustainable fisheries. The plan shall consist of the following:

1. Every effort shall be made to maintain a level of Spawning Stock Biomass (SSB) greater than the critical level (Blim) of 2 500 000 tonnes.
2. For the year 2001 and subsequent years, the Parties agreed to restrict their fishing on the basis of a TAC consistent with a fishing mortality rate of less than 0.125 for appropriate age groups as defined by ICES, unless future scientific advice requires modification of this fishing mortality rate.
3. Should the SSB fall below a reference point of 5 000 000 tonnes (Bpa), the fishing mortality rate, referred to under paragraph 2, shall be adapted in the light of scientific estimates of the conditions then prevailing. Such adaptation shall ensure a safe and rapid recovery of the SSB to a level in excess of 5 000 000 tonnes.
4. The Parties shall, as appropriate, review and revise these management measures and strategies on the basis of any new advice provided by ICES.

UNDERSTANDING

on Special Conservation Measures with Respect to Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) Stock in 2000

With reference to Article 2.1 of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the North-east Atlantic and with reference to the Agreed Record of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in the North-East Atlantic for 2000 signed today.

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.000 lestir af kvóta sínum á árinu 2000 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskyni.

The Russian Federation shall reserve for conservation purposes 10,000 tonnes of its quota for 2000 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Gjört í Þórshöfn 20. október 1999 í fjórum frumeintökum á ensku.

Done at Tórshavn on 20 October 1999 in four originals in English.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Stein Owe
Fyrir sendinefnd Noregs

Stein Owe
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000.

Hinn 20. október 1999 var undirritaður í Þórshöfn samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2000. Samningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 13. júní 2000. Alþingi hafði með ályktun 4. maí 2000 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000.

Ísland og Færeyjar
vísa til niðurstöðu samningaviðræðna um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2000 milli Evrópubandalagsins, Færeyja,

SEMJA

millum Føroyar og Ísland um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2000.

Føroyar og Ísland,
vísa til niðurstöðu í samráðingunum, sum hava verið um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2000 millum Europeiska Felagsskapin,